Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli, mój synu, chcą cię zwabić grzesznicy, nie ulegnij (namowom)! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby, mój synu, chcieli cię zwabić grzesznicy, nie daj się nabrać ich namowom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu mój, jeśli grzesznicy cię namawiają, nie pozwalaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu mój! jeżliby cię namawiali grzesznicy, nie przyzwalaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu mój, jeśliby cię nęcili grzesznicy, nie przyzwalaj im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy cię, synu, zwodzą występni, nie gódź się, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu mój, jeżeli chcą cię zwabić grzesznicy, nie daj się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój synu, jeśli będą cię zwodzić grzesznicy, nie ulegaj im. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synu mój, kiedy cię kuszą grzesznicy, nie ulegaj im! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synu mój, jeżeli grzesznicy chcą cię uwieść, nie idź [za nimi], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, хай тебе не зведуть безбожні люди, ані не пожадай, коли кликатимуть до тебе, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój synu, jeśli będą cię kusić grzesznicy – nie daj się uwieść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synu mój, jeśli próbują cię zwieść grzesznicy, nie ulegaj. |